

SANTOS Y SANTAS EN LA TRADICIÓN ESCRITA CATALANA MEDIEVAL¹

Gemma Avenoz Vera
Universitat de Barcelona
Marinela Garcia Sempere
Universitat d'Alacant

El de la hagiografía es un género muy popular en la Edad Media. Son buena muestra de su gran difusión el número importante de testimonios antiguos que conservan las vidas de santos, primero en latín y más tarde en las lenguas vernáculas. La Corona de Aragón no es una excepción en esta tendencia. Si tenemos en cuenta los textos conservados en catalán y no los que circulaban en latín o en otras lenguas en la Corona de Aragón, la representación del género es abundante y antigua. Aunque la *Cançò de santa Fe* está escrita en un registro lingüístico que actualmente se considera occitano y no podemos, por tanto, avanzar al siglo XI la aparición de muestras escritas en esta lengua sobre vidas de santos (Riquer, 1964. I: 197), sin embargo, ya entre los siglos XII-XIII contamos con la *Epístola farcida de sant Esteve*,² la *Cantilena de santa Maria Magdalena*,³ el *Vírolay de Madona Sancta Maria* de Montserrat, y poco después con otros ejemplos muy antiguos, como las vidas de santa Margarita, san Alejo y santa Elisabet, como también algunas poesías a María o la *Epístola Farcida de sant Joan*, y el *Sermó del Bisbetó* del siglo XIV.⁴

La traducción catalana de la *Legenda Aurea*, conocida con diferentes denominaciones, entre ellas la de *Flos sanctorum*⁵ o *Flos sanctorum catalá*

1. Esta investigación se ha desarrollado en el marco de dos proyectos de investigación: FFI2008-03882, del Ministerio de Ciencia y Tecnología, «BITECA», cofinanciado con fondos FEDER, del que la Dra. Avenoz es investigadora principal; y FFI2009-11594, *Edición crítica digital de textos hagiográficos de la literatura catalana de los siglos XV y XVI* también del Ministerio de Ciencia y Tecnología, del que la Dra. Marinela Garcia es investigadora principal.

2. Publicada por Romeu (1957).

3. Aunque también puede considerarse catalana o provenzal según Riquer (1964, I: 201).

4. La *Epístola* y el *Sermó* publicados por Romeu (1957). No consideramos ahora los plantos (lamentos) de María, ni otros textos marianos como el *Flor del Paradís*, o los relacionados con la pasión o el juicio final, como el *Cant de la Sibilla* (Aramon 1997).

5. Desde ahora para referirnos a la traducción catalana de la *Legenda aurea*, lo haremos como *Flos sanctorum* y cuando nos refiramos al texto latín, usaremos *Legenda aurea* (LA).

se encuentra, sin duda, entre las más antiguas, y su extensión hace de ella una verdadera joya de la literatura en lengua romance de los primeros tiempos de la lengua catalana. Los manuscritos que han llegado a nosotros se copian desde los últimos años del siglo XIII, y en muchos casos tienen una extensión considerable, que comprende más de 500 folios. Además de las copias prácticamente completas que se han conservado, hay, asimismo, numerosas muestras fragmentarias que apuntan a una difusión mucho más extensa de la que puedan indicar las cifras de textos conservados hasta el momento.

Manuscritos conservados de manera prácticamente íntegra

Resumimos aquí cuales son los manuscritos más completos y la datación que se les atribuye:⁶

- El Escorial (E) (N-III-5) (1290-1310) (BITECA, Manid 1897)
- Biblioteca de la Universidad de Barcelona (BUB) (713) (1301-1325) (BITECA, Manid 1900)
- Biblioteca Nacional de París (BNF) (Ms. esp. 44) (1301-1350) (BITECA, Manid 1899)
- Archivo Capitular de Vic (Vic) (c. 174 L) (1301-1400) (BITECA, Manid 1901)
- Real Academia de la Historia (RAH) (cod. LXXXVIII) (1350-1400) (BITECA, Manid 2267)
- El Escorial (E2) (M-II-3) (1401-1430) L (BITECA, Manid 1131)
- Archivo de la Corona de Aragón (ACA, Barcelona) (Ripoll 113) (1290-1350) L (BITECA, Manid 1308)⁷

Dos de ellos son parciales (BITECA, Manid 1308, Manid 1131), pero de una extensión más o menos considerable; el del ACA (BITECA, Manid 1308) con 68 folios, parece que es parte de un códice más extenso, y llama la atención que se conservan especialmente vidas de santas (*vid. infra*). El de El Escorial (BITECA, Manid 1131), aunque recoge pocas vidas, tiene 138 folios, porque algunas de las vidas son muy extensas, y asimismo hay algunos relatos añadidos. Además, se conservan numerosos fragmentos, que comentaremos

6. Datos extraídos de BITECA (www.bancroft.berkeley.edu), última consulta 02/02/2012.

7. L indica que se trata de un texto fragmentario.

más adelante, y diversas ediciones de los siglos XV y XVI, que no trataremos en esta comunicación.⁸

De los 5 manuscritos que podemos considerar completos,⁹ se han publicado hasta ahora el de BNF (Vorágine, 1977), anotado con el de Barcelona (BUB), el de Vic (Vorágine, 1976) y dos vidas del del ACA (Vives, 1962-67). Nos hemos aproximado a los manuscritos más completos, E, BNF, BUB, Vic, RAH, y los hemos comparado con el texto de Vorágine a partir de la edición crítica de Maggioni (Varazze, 1998)¹⁰ para, de esta manera, obtener una primera caracterización de ellos, aunque contamos ya con algunas portaciones más o menos parciales que han ayudado en este trabajo, como las de Corominas (Vorágine 1977), Brunel (1976, 1986), (Wittlin 2003) o Zinelli (2009). Hemos elaborado unas tablas con los índices de todos los manuscritos mencionados. Del estudio de estas tablas hemos obtenido algunas de las conclusiones que siguen y que son, aún, parciales.¹¹

Es esta una primera caracterización de unos textos muy extensos y que, como puede entenderse, necesita un estudio individual muy detallado. Para empezar, diremos que todos contienen la gran mayoría de las vidas de santos y las festividades del año litúrgico según aparecen en Vorágine (LA), y en todos ellos se recogen casi todos los capítulos de éste último, pero además, en casi todos se añaden vidas ajenas a LA. Parece que tienen bastantes características comunes, pero no se ha establecido aún una interdependencia entre ellos.¹² Todos comienzan en el Adviento, excepto el de la RAH, que lo hace con la Natividad pero al ser un texto acéfalo, que se conserva sólo desde el f. XXIIIra, pudo estar copiado en los folios iniciales del códice. Por otro lado Vic tiene en la parte del Adviento las mismas entradas que el parcial de Valencia (V) (*vid. infra*), y el hecho de que se produzca este orden y de que alguna festividad aparezca sólo en estos dos testimonios, como la de Ramos, hace pensar en una posible dependencia de V con respecto a Vic.

RAH (1350-1400) es el que menos elementos añadidos tiene con respecto a la LA y en relación con los otros, que sí que añaden más epígrafes a los

8. Posteriormente, después de la última edición de finales del siglo XVI, el *Flos sanctorum* no volverá a editarse.

9. El de la RAH no es completo pero sólo porque le falta una parte al principio y otra al final.

10. La LA tuvo diferentes redacciones y reelaboraciones.

11. En otro lugar se publicará y tratará con detalle la relación completa de vidas y sus relaciones. Por ahora véase el material (aún parcial) integrado en BITECA.

12. Zinelli (2009) resume las aportaciones sobre la posible interdependencia entre los manuscritos, que hasta ahora se reduce a la posible relación entre BNF y BUB por un lado y Vic y E por otro.

de Vorágine. Como hemos dicho, es acéfalo y los capítulos de la LA llegan hasta el de Miguel Arcángel (141), aunque le faltan algunas vidas, habiéndose perdido al final probablemente una cuarentena de textos. La factura, en pergamino, con diferentes tintas y letra muy cuidada, permite pensar que podría tratarse de una copia encargada por una persona importante.

El manuscrito de París (BNF) es quizás el más completo en cuanto a número de vidas y, con E, uno de los más antiguos. Por un lado, contiene casi todas las entradas de la LA, y además incluye bastantes capítulos añadidos intercalados entre los de la LA y también al final. Lo tomaremos como punto de referencia para caracterizar también los de BUB y Vic. Como en los otros cuatro, se omiten algunas vidas de la LA, como las de Siro, Forseo y Juan Crisóstomo. En algunos casos, las ausencias se pueden explicar por las lagunas del volumen: así, Quintí estaría donde en la foliación antigua se pasa del f. 232 al 236; Teodor, Martí, Bres, Elisabet, Cecília y Clement, en la parte donde la foliación antigua salta del f. ccxli al ccl. El caso de Elisabet es distinto porque sólo aparece en algunos manuscritos y tal vez no se copió en este. El texto sobre la Natividad probablemente se copiaba donde la foliación salta del f. 13 al 19. Feliu de Girona aparece en los cinco testimonios, y Narcís de Girona en todos menos en RAH, aunque podría encontrarse entre los textos desaparecidos al final. El hecho de que algunos santos de la LA no aparezcan en ninguno de ellos y que otros sólo se encuentren en estos manuscritos quiere decir que, probablemente, todos tienen alguna fuente común.

En cuanto a los capítulos intercalados, además de Narcís y Feliu de Girona, Esmerenciana es la única santa que se intercala, después de Agnès y no la encontramos en otros manuscritos. Entre los otros capítulos intercalados en el listado de Vorágine, aparecen entradas como «La disputació dels juseus», «De la mort del drac», «De la ampola de la crisma de que són untats los reys de França», «Quant fo establít que·ls clergues portessen corona és assí legit». Hay bastantes epígrafes sobre Judas, Pilato, Herodes, la Verónica; otras como «En cal manera Jhesuchrist deliurà los Sants Pares d'Infern», «Del destruiment de Jherusalem». Así, parece ser que los episodios intercalados más que a vidas de santos corresponden a temas relacionados con la vida de Jesús, y también a algunos elementos que podemos llamar doctrinales. Estos capítulos intercalados no aparecen en los otros manuscritos o al menos no en los índices o en los epígrafes; puede ocurrir que estén contenidos en otros capítulos y por ello no los encontramos indexados; de esta manera cabe la posibilidad de que algunos de estos capítulos que aparecen en BNF y que no están en los índices o como epígrafes de los otros cuatro se encuentren, como decimos, incluidos en otros capítulos y no se destaquen por alguna razón, como por ejemplo considerarlos parte de la Pasión. En cuanto a los

santos añadidos al final de la compilación, el capítulo de los reyes que se incluye en el de san Pelagio, ahora se expone detalladamente dando lugar a muchos epígrafes, se repiten algunos santos que aparecen anteriormente como Beneset, Bernat o Petronila, y se hace una breve referencia a Beda. En este caso, BUB recoge también algunos de estos añadidos finales de BNF.

BUB sigue a BNF pero no incluye los añadidos que aquel va intercalando como «La disputació dels juseus» o «De la mort del drac». También explicita muchas entradas que aparecen al final de BNF después de Pelagio. Pero, por otro lado, intercala la interesante vida de «Sant Julià e santa Basilissa sposa sua», que aparece únicamente en este manuscrito, de una tradición no catalana; y de la tradición catalana intercala las vidas de Bárbara, Eulalia e Isabel que aparecen solamente aquí, en Vic y E.

Vic (1301-1400) contiene vidas de santos que no proceden de la LA, y que son propiamente catalanas, al mismo tiempo que recoge algunas que Graesse llamó «*legendae a quibusdam superadditae*». Intercala «Lo dia del ram ff. Cxxxv-cxlii», que sólo se encuentra en el manuscrito de Valencia. Por otro lado, entre las vidas del final, algunas aparecen también en E; Cugat, Coloma, Quitèria, o en BUB. Estas vidas añadidas son: Aymon, Brendà, Elisabet, Amador, Càndida, Frontó, Simeó, Cugat, Bernat bisbe de Vic, Lucià i Marcià, Coloma, Honorat, Apol·lònia, Antoni frare menor, Guillem, Aloi, Clara y Tecla.

El manuscrito de El Escorial (N.III.5) es de los más antiguos, con una letra de finales del XIII o principios del siglo XIV. Podemos decir que comparte muchas adiciones de Vic: Ponç; Feliu y Cugat (Cugat en Vic); Eulalia, Bárbara e Isabel que aparecen en BUB y Vic, y otros que sólo aparecen en Vic, como Coloma Quitèria o Brendà.

Manuscritos conservados de manera fragmentaria

Los manuscritos que conservamos son como aquellos fósiles de especies extinguidas, a los que los paleontólogos preguntan sobre los seres vivos a los que pertenecieron y sobre los hábitats de los mismos, llegando a calcular a través del número de muestras preservadas el número de individuos que tuvo una especie en un período determinado.

En febrero de 2005, la revista *Science* (Gilman - Glaze 2005) publicó una interesantísima investigación en la que la metodología con la que los paleontólogos estudian los fósiles se aplicaba a los manuscritos (de la antigüedad latina y de determinadas obras científicas), con la intención de llegar a revelar cuál fue en su época el número de testimonios existentes, que abrió la puerta a una interesantísima discusión (Cisne 2005, Pyenson *et al.* 2005).

La investigación, sus métodos y, tal vez, la falta de considerar algunos parámetros, puede ser objeto de discusión desde el punto de vista de los estudios estadísticos, pero los resultados no dejan de sorprendernos: Sharon L. Gilman (bióloga) y Florence E. Glaze (historiadora) llegaron a la conclusión de que por cada manuscrito conservado otros 9 se habían perdido, con lo que el porcentaje de conservación era del 10%, cifra que desde hace años se maneja como aproximación en los estudios codicológicos y filológicos.

Sí aplicamos esta ratio, y sumamos a los manuscritos íntegros los fragmentarios tenemos 15 testimonios supervivientes que, de seguir los cálculos mencionados en el artículo citado, serían los supervivientes de una «población» de al menos 150 manuscritos medievales, el 90% de los cuales se ha perdido.¹³

En castellano, por poner un término de comparación cercano, de las distintas traducciones medievales se conservan 20 ejemplares manuscritos¹⁴ y en francés, como suele suceder prácticamente siempre, los códices conservados son muchísimos más: 80 en el caso del *Flos sanctorum* (más de cuarenta de los cuales pertenecen a la traducción de Jean de Vignay 1283?-1340?).¹⁵

Siempre nos ha sorprendido el desequilibrio entre los manuscritos franceses conservados frente a los hispánicos de la misma obra, considerando como elementos a comparar textos que fueron auténticos *bestsellers* en la Edad Media, pero tal vez el caso de la *Legenda aurea* es uno en los que las cifras muestran un desequilibrio menor.

Esto, junto con la constatación que más de un 80% de la literatura medieval peninsular se conserva en testimonio único, nos lleva a plantearnos una disyuntiva:

- a. las obras que consideramos maestras de la Edad Media no interesaron suficientemente en su tiempo como para ser copiadas con la intensidad (y calidad) que lo fueron en Francia o

13. Para valorar la difusión del texto, no olvidemos las ocho ediciones entre incunables y postincunables que se hicieron de las diferentes traducciones de la obra.

14. Junto a una edición incunable de la conocida como compilación B1 (ca. 1499). Los manuscritos conservados remitirían a una hipotética «población» medieval de 200 copias.

15. El catálogo colectivo de bibliotecas de Francia identifica una única edición incunable de la traducción del *Flos sanctorum* (sin las *Festes nouvelles*) de J. de Vignay, reelaborada por Jean Batallier, publicada en Lyon por Barthélémy Buyer en 1476, de la que ARLIMA (www.arlima.net última consulta 02/02/2012) documenta dos ejemplares conservados; a esta edición se suman otras cuarenta posteriores en las que se añaden diversos apéndices.

- b. los manuscritos de estas obras «murieron de éxito», desaparecieron con más facilidad que otros al ser obras muy leídas (manipuladas) y cuando la imprenta puso en manos de los lectores ejemplares de mayor legibilidad (en la mayoría de los casos ilustrados), lo que quedaba de los viejos manuscritos fue relegado al olvido, reaprovechado para encuadernaciones (si era pergamino) o, sencillamente, acabó pudriéndose en el fondo de cualquier arca.

Salvo contadas excepciones, la respuesta más probable (al menos para el espacio cultural hispánico) es la que apunta hacia la segunda hipótesis expuesta. Examinemos ahora los fragmentos de la LA en catalán, que hemos sido capaces de identificar hasta este momento.

Textos fragmentarios

A. *Restos de volúmenes completos del Flos sanctorum arromançat en cualquiera de sus versiones catalanas medievales*

Girona: Arxiu Municipal, sin signatura (BITECA, Madrid 2252) de la primera mitad del siglo XV, 1f. Puede tratarse de un folio superviviente de un volumen que contenía la totalidad del *Flos sanctorum* y que ahora nos transmite únicamente la *Vida de sant Andreu* según la redacción de les *Vides de sants rosselloneses*. La forma externa de esta copia (fragmento de un único folio de papel) puede apuntar tanto a que sea parte de un *Flos sanctorum* completo, como a una copia parcial que se limitara a una vida o unas pocas vidas, que podrían tener la misma finalidad práctica que la de los fragmentos de la Catedral de Valencia. Ambas hipótesis son válidas, aunque tal vez sea más probable que se trate de parte de un *Flos sanctorum* completo; la duda surge por la materialidad del folio (papel) y el tipo de escritura (una cursiva gótica descuidada) que no suele ser frecuente en los volúmenes hagiográficos conservados, copiados con letra cuidada para facilitar la lectura. La rapidez de esta cursiva gótica hace pensar en una copia realizada o bien por un copista no profesional, o bien por alguien acostumbrado a la lectura de materiales notariales o curiales, que no tendría problemas para leer un texto tan poco cuidado, es decir, un clérigo que hubiera copiado las vidas para su uso particular (digamos, profesional) o una persona perteneciente al gremio de los «escribidores» que hubiera hecho esta copia para uso privado y disponiendo para ello de poco tiempo (Batlle i Prats, 1980).

Montserrat: Monestir, 1152 (IV) (BITECA, Madrid 1898) manuscrito del siglo XIV, 1f. Es con toda probabilidad un folio superviviente de un vo-

lumen que contenía todo el *Flos sanctorum*, del que ahora sólo se conservan fragmentos de las *Vides de sant Joan Baptista* y de los hermanos *Protasi i Gervasi*, según la redacción de las *Vides de sants rosselloneses*. Según Olivar (1977: 377-378) la colección de fragmentos de la que forman parte el ms. 1152 procede de una masía de Brics (Solsona) e ingresó en Montserrat en el año 1966. En conjunto, se trata de cinco fragmentos, todos ellos en latín, salvo este del *Flos sanctorum*; todos ellos se pueden vincular a los intereses de un predicador (1. Fragmento de un evangeliario, semana de sexagésima, s. XII 1 f. de pergamino; 2. Fragmento de un sermonario, Navidad, homilías 10 y 12 del Pseudo-Máximo de Turín, 1 folio de pergamino del s. XI; 3. Fragmento de una obra jurídica sobre los obispos, s. XIV, restos de un folio de pergamino; 4. Fragmento de un *Flos sanctorum* s. XIV, en pergamino; 5. Fragmento de un leccionario-sermonario del oficio romano, 4 ff. de pergamino, (texto independiente, no seguido), s. XII (diversos sermones en latín, fuentes todas ellas identificadas por Olivar (1977: 378). Ahora bien, la distancia cronológica que separa estos *membra disiecta* (ss. XII-XIV) y el hecho de que todos sean fragmentos de pergamino apunta a que podría tratarse de elementos rescatados de encuadernaciones, que se salvaron por su contenido piadoso, siendo probablemente el tema lo que dirigió la mano que los reunió para conservarlos en lugar de destruirlos. Este único folio en lengua vulgar tiene el aspecto de haber pertenecido a un volumen en el que el *Flos sanctorum* se copiaba íntegramente (escrito sobre pergamino, pautado a punta seca, con restos de perforaciones marginales para guiar la pauta, iniciales ornamentadas, etc.) es por otro lado un testimonio claro de una copia perdida de la obra. La disposición de las vidas en orden inverso al habitual en la LA sugiere que el folio se ha estudiado al revés (tomando el recto por lo que en realidad es el verso) y que, tal vez, contenga también parte del *De natiuitate sancti Iohannis baptiste*.

Nîmes: Archives Départementales du Gard, 1 F 83 (BITECA, Madrid 2169), manuscrito de la primera mitad del siglo XIV, 5 ff. Estos cinco folios proceden de un volumen completo del *Flos sanctorum* (en uno de ellos se ve el número de folio que corresponde al ccvi, foliación que concuerda plenamente con lo que sería la parte final de un manuscrito de la obra). El contenido de estos folios coincide parcialmente con los 8 folios del ms. de Puigcerdà. El de Nîmes empieza con el texto sobre los fieles difuntos, mientras que el ms. de Puigcerdà acaba con la historia de Barlam; comparten las vidas de Grisogon, Caterina, Sadurní y Jaume Entretallat. No formaron nunca parte del mismo manuscrito y es difícil encontrar una explicación que no responda al azar para dar razón de la coincidencia en la conservación precisamente de unos mismos pasajes por dos fuentes fragmentarias.

Puigcerdà: A. Deulofeu (BITECA, Manid 1903), manuscrito de la primera mitad del siglo XIV, 8 ff. Restos de un cuaderno superviviente de un volumen que contenía todo el *Flos sanctorum*; los folios se han conservado gracias a que fueron reaprovechados como cubiertas de legajos notariales (manuscrito no visto).

Barcelona: Arxiu Corona Aragó, Fragmentos de còdices manuscritos, Carpeta núm. 14, núm. 273 (BITECA, Manid 2434) manuscrito del siglo XIV, 1f. Se conservó gracias a su uso como cubiertas de un volumen de pequeñas dimensiones de la cartuja de Montalegre (que antes de 1415 había sido la sede del priorato de «canongeses agustinianas» de Santa María de Montalegre). Es probablemente el resto de un manuscrito completo del *Flos sanctorum* en romance, ¿vinculado a un monasterio femenino?

Barcelona: Arxiu Històric, Ms. B-109 (b) (BITECA, Manid 2349) manuscrito del siglo XV, 3 ff. Es muy probable que también este fragmento sea el resto de una copia completa de un *Flos sanctorum*.

B). *Fragmentos o extractos del Flos sanctorum (en cualquiera de sus versiones), independientes de la transmisión del texto como obra completa*

València: Catedral, Ms. 106 (BITECA, Manid 1439) manuscrito del siglo XV, ff 43-58 del volumen. Este manuscrito reúne fragmentos de lo que fueron uno o más manuscritos, que han llegado hasta hoy en unas condiciones lamentables. Afortunadamente se procedió a su restauración mediante el encartado de los folios supervivientes y su encuadernación en un volumen que los consolidara y asegurara la preservación. Esta intervención impide que dispongamos de datos referidos a la estructura del o de los manuscritos originales, pero ha mantenido la integridad de los textos.. Los folios con material hagiográfico del Ms. 106 no es probable que formaran parte de un *Flos sanctorum* completo. Transmite unas pocas vidas conservadas que difiere de las versiones catalanas medievales conocidas, omitiendo parte del discurso teológico que incluyó Vorágine, por ejemplo. Más que copias fieles de la LA parecen extractos, adaptaciones destinadas a servir de base a la realización de sermones, que un clérigo podía llevar consigo cuando se desplazaba para predicar en una sede diferente a la de su residencia (uno o dos cuadernos, lo que significa un volumen mínimo frente a los más de 200 ff. de la LA completa). No parece casual que algunas de las vidas recogidas en el ms. 106 coincidan con temas tratados repetidamente por Vicente Ferrer, uno de los predicadores más aclamados (y reclamados) de la primera mitad del s. XV, quien predicó centenares

de sermones a lo largo de su vida, siendo llamado por las congregaciones más pudientes para predicar en las mayores solemnidades. Aquellas que no podían hacérselas con los servicios del futuro santo, invitaban para las fiestas patronales o para las fechas de cuaresma a predicadores que no pertenecían a las propias parroquias, decantándose por hombres con fama de sabios y buenos oradores, que actuaban como atracción estrella de los actos religiosos cumbres del año cristiano. Este manuscrito recoge en 15 folios vidas que están repartidas por todo el *Flos sanctorum*, desde el principio hasta los últimos capítulos e incluso dos capítulos que no aparecen en el texto latino de Vorágine.

Barcelona: Arxiu Catedral, Cod. 178, Fragments de còdexs 1, núm. 5 (BITECA, Manid 1916) manuscrito de mediados del siglo XIV (Baucells, 1983), 14 ff. No se trata en este caso de los restos de un *Flos sanctorum*. El fragmento de la Catedral de Barcelona, es un texto pensado para circular exento, aislado en un cuaderno de pequeño formato, que contrasta con los volúmenes *in-folio* de los demás testimonios examinados. Contiene el capítulo sobre la Asunción de la Virgen María, extraído de la compilación de la LA, que no está pensado para ir acompañado de ningún otro texto mariológico, cristológico o hagiográfico, sea de la tradición de la LA sea de otra cualquiera. Seguramente la copia surge en un entorno próximo a los cultos marianos, a las celebraciones asuncionistas y, tal vez, a los misterios asuncionistas que se representaron dentro de los templos. No hemos localizado documentación que apoye la celebración de este tipo de solemnidades en la Catedral de Barcelona a mediados del s. XIV, ni tampoco parece que ese momento esté vinculado a controversias marianas o a una intensificación del culto a María, como el que se viviría en el s. XV cuando el público demandó obras de tema mariológico, como la *Vida de la Verge Maria en cobles* de Joan Roís de Corella, o la *Vida de Verge Maria* de Miquel Peres, los episodios marianos del *Gamaliel* (también conocido como *Històries de la Passió*), o de la *Vita Christi* de sor Isabel de Villena, obra esta última que tiene muy en cuenta el punto de vista femenino representado por María.¹⁶

Hay dos manuscritos de una extensión más considerable que ofrecen unas particularidades especiales:

16. Debido a factores políticos y lingüísticos, ya que las relaciones con oriente eran tensas y el griego no se dominaba todavía, la doctrina de la Asunción de María no fue desarrollada sino hasta el siglo XII donde aparece el tratado *Ad Interrogata*, atribuido a san Agustín, el cual aceptaba la asunción corporal de María. Santo Tomás de Aquino y otros grandes teólogos se declararon en su favor.

El Escorial (E²) (M II 3) (BITECA, Manid 1131) manuscrito del primer tercio del siglo XV, copiado en Cardona por Jacobus de Prato, de papel, y 141 folios. Este manuscrito, recoge pocas vidas pero muchas de ellas de una extensión mayor que las que se encuentran en otros manuscritos y otras procedentes de una tradición diferente a la de la LA. Así, de otras fuentes proceden son el *Viatge al purgatori de sant Patrici*, la *Història de Teòfil*, la *Història de santa Eufrasina*, la *Visió de Trictelm*, la *Visió de Tundal*, la *Vida del confessor sant Lluís*. Procedentes de la LA encontramos únicamente la *Vida de santa Marina*, la *Vida de Santa María Egípciacca*, la *Vida de santa Paula*, la *Vida de sant Cristòfol*, y *La vida de sant Francesc*. Aunque cuenta ya con algunos estudios específicos, este manuscrito merece un estudio particular de la transmisión de cada una de las obras que recoge.

Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, Ripoll 113. (BITECA, Manid 1308) copiado a finales del siglo XIII o en el primer tercio del XIV, manuscrito de pergamino, en gótica libraria a dos columnas del que se conservan unos 60 folios. El orden en el que se presentaban las vidas en esta copia no concuerda con el de la LA, pero lo que más sorprende es la elección de las vidas copiadas. Dejando de lado que se han perdido muchos folios (quedan sólo los ff. 81-139), se advierte que se ha procedido a una selección en la que, con contadas excepciones, sólo se han copiado las vidas de «santas» omitiendo las de los «santos» y las relativas a festividades, además de los textos ligados a la historia de Francia del final. El manuscrito es acéfalo y acaba justo con la vida de Cecilia, como lo documenta el índice del s. XVI copiado al final. Incluye algunas vidas de santos varones de las comunes en la LA o de las que se añadieron posteriormente (*vid. supra*); están presentes las vidas de Andrés, Nicolás, dos vidas de otros tantos Leonard, Martí, Bres e incluye una serie de santos abades (Pastor, Joan, Moyses, Arseni, Agató o la vida de Beda), también la historia de Barlaam y Josafat y omite la vida de Bárbara, la única de las vidas femeninas que se excluyen (García Sempere ya ha llamado la atención que pocos *Flos Sanctorum* se acuerdan de santa Bárbara), lo mismo que también llama la atención que no se incluya el fragmento dedicado a la Asunción de la Virgen. En fin, esta antología hace pensar en un manuscrito pensado para el uso de un monasterio femenino. Vives (1962-7: 256-7) apuntaba a que el compilador del *llegendari* (no *Flos sanctorum*) lo había ordenado por categorías: 1^a santos; 2^a santas, con alguna excepción explicable (como la presencia de Tecla en la primera parte, por ser discípula del apóstol Pablo); sin embargo, esta propuesta no da razón para la omisión de los textos de carácter litúrgico, que gracias al índice conservado sabemos que no fueron copiados en el manuscrito.

Conclusiones

Resulta más que evidente que, por el número de muestras conservadas, la traducción catalana de la LA tuvo una repercusión importante y su contenido se utilizó y reutilizó de formas diferentes. Entre los manuscritos que se conservan de forma más o menos completa, el de la RAH es el que sigue de forma más clara la LA sin añadir prácticamente, en el texto que nos ha llegado, vidas ajenas a esta tradición. Su condición de acéfalo e incompleto al final no permite saber si contenía otras vidas añadidas.

El de la BNF es el más completo, con entradas que no repiten los otros manuscritos completos o que en aquellos se incluyen dentro de otros epígrafes. BUB, Vic y E presentan particularidades que hay que estudiar más a fondo: algunas características comunes hacen pensar que ninguno de ellos es copia de los otros. BUB incluye, como BNF, muchas entradas breves al final del manuscrito, pero además copia la vida de *Sant Julià i Santa Basilissa*, una vida que más tarde tendrá difusión y se editará en el siglo XVI por Joan Baptista Agnès, pero que no aparece en los otros manuscritos. Por otro lado, tiene algunas entradas comunes con Vic y E, como la vida de Isabel, y las vidas añadidas al listado de Vorágine de Eulalia de Barcelona y Bárbara. Vic y E tienen en común que la mayoría de los santos añadidos en E aparecen también en Vic.

Así, parece que todos tienen unas características comunes que hacen que sean bastante similares en ciertos detalles, como la no aparición de determinados santos, o la inclusión de dos vidas en todos ellos. Pero estas particularidades que hemos indicado pueden ayudar, con el apoyo de estudios ecdóticos a establecer la filiación de estos textos. Si pensamos, como dice Tausend (*cf.* Zinelli 2009: 302) que BNF/BUB y Vic/E tienen una relación entre ellos, será necesario profundizar en este camino porque BUB tiene también algunas características que lo asocian con Vic/E.

En cuanto a los textos fragmentarios, además de servir para ampliar el estudio de la difusión de Santiago de Vorágine y de los diversos Pseudo-Vorágines, y de las selecciones que cada una de las copias realizó a partir de los elementos de los que disponía, sirven de testimonio del interés que este texto despertó, puesto que incluso fragmentos no muy extensos merecieron el honor de conservarse (en encuadernaciones precarias o desde muy antiguo en cartapacios de fragmentos); incluso cuando el manuscrito del que procedían estaba en mal estado, no se desestimó por completo, sino que se salvó la parte mejor conservada (curiosamente, en esos casos en ese fragmento se suele encontrar la historia de Barlaam y Josafat), mientras que en un solo caso se trata de pergamino reutilizado como cubiertas de volúmenes posteriores, Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, frag-

mento, (uso muy frecuentemente dado a fragmentos de biblias medievales peninsulares).

Signatura	Fecha	Formato	Material	Folios
Esc. N.III.5	ss. XIII-XIV	Folio	Pergamino	241
Bcn ACA Ripoll 113	ss. XIII-XIV	Folio	Pergamino	64
Nîmes Gard I F 63	s. XIV 1ª/2	Folio	Pergamino	5
BUB 713	s. XIV inc.?	Folio	P & P	286
Paris BNF esp. 44	s. XIV	Folio	Pergamino	261
Vic c. 174	s. XIV	Folio	Papel	586
Montserrat 1152 IV	s. XIV	Folio	Pergamino	1
Bcn Arx. Cat. Frg.	s. 1340-1360	Octavo	Papel	8
RAH cod. 88	s. XIV 2ª/2	Folio	Pergamino	225
Esc. M.II.3	s. XV 1r/3	Folio	Papel	138
Girona Arx. Mun	s. XV 1ª/2	Folio	Papel	1
Puigcerdà, Deulofeu	s. XV 1ª/2	Folio	Pergamino	5
València Cat. 106	s. XV	Folio	P & P	15
Bcn ACA frg.14 273	s. XV	Folio	Pergamino	1
Bcn Ahist. B-109 b	s. XV	Folio	Papel	3

Bibliografia

- Aramon i Serra, Ramon (1997), *Estudis de Llengua i Literatura*, Presentación de Joan A. Argente, Prefacio y edición de Jordi Carbonell, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, Biblioteca Filològica, XXIII.
- ARLIMA: *Archives de littérature du Moyen Âge* (última consulta enero de 2012) (http://www.arlima.net/il/jean_de_vignay.html#leg).
- Batlle i Prats, Lluís (1980), «Fragments de narrativa catalana medieval», *Estudis Universitaris Catalans* (= *Miscel·lània Aramon i Serra*, 2), 24, págs. 53-58.
- Baucells i Reig, Josep (1983), «El relat de l'Assumpció de Maria i la formació religiosa popular en la Baixa Edat Moderna», *Revista Catalana de Teologia*, VIII/1, págs. 161-190.
- BITECA: *Bibliografia de Textos Catalans Antics* [en línea], University of California, http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/index_ca.html (última consulta enero 2012).
- Brunel, Geneviève (1976), «*Vida de sant Francesc*». Versions en langue d'oc et en catalan de la *Legenda aurea*», *Revue d'Histoire des Textes*, 6 (1976), págs. 219-265.

- Brunel, Geneviève (1986), «Les saints franciscains dans les versions en langue d'oc et en catalan de la *Legenda aurea*», en *Legenda aurea: sept siècles de diffusion: actes du colloque international sur la Legenda aurea: texte latin et branches vernaculaires à l'Université du Québec à Montréal*, 11-12 mai 1983/ publié sous la direction de Brenda Dunn-Lardeau.
- Cisne, John L. (2005), «How Science Survived: Medieval Manuscripts. Demography and Classic Texts Extinction», *Science*, 307 n. 5713, pág. 1305.
- Gilman, Sharon Larimer; Glaze, Florence Eliza (2005), «How Science Survived. Medieval Manuscripts as Fossils», *Science*, 307, n. 5715, págs. 1208-1209.
- Graesse, Th. (ed.) (1890), *Jacobi a Voragine, Legenda aurea, vulgo historia Longobardica dicta*, Dresden.
- Olivar, Alexandre (1977), *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca del Monestir de Montserrat*, Montserrat, Monestir de Montserrat.
- Pyenson, Nichoals D.; Pyenson, Lewis; Buringh, Eltjo; Cisne, John L. (2005), «Treating Medieval Manuscripts as Fossils», *Science*, 309 n. 5735, pág. 698a.
- Riquer, Martí de (1964), *Història de la Literatura Catalana*, 1, Barcelona, Edicions Ariel, págs. 197-200.
- Romeu, Josep (1957), *Teatre hagiogràfic*, Barcelona, Barcino, 3 vols.
- Tausend, M. (1995) *Die Altokzitanische Version B der 'Legenda aurea'*, Tübingen, 1995 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 262), p. 13-25.
- Varazze, J. (1998), *Legenda aurea*, edizione critica a cura di G. P. Maggioni, 2 vols., Firenze, Sismel.
- Vives, Josep (1962-67) «Un llegendari hagiogràfic català (Ms. Ripoll 113)», *Estudis Romànics* (= *Estudis de Literatura Catalana oferts a Jordi Rubió i Balaguer en el seu setanta-cinquè aniversari*, 1), 10 (1962-67), págs. 255-71.
- Vorágine, J. de (1976), *Llegenda àuria*, edició a cargo de Nolasca Rebull, Olot, págs., XI-LXXV.
- Vorágine, J. de (1977), *Vides de sants Rosselloneses*, edició de Ch. S. M. Kniazeh, E. J. Neugaard y J. Coromines. Barcelona, Fundació Salvador Vives Casajuana, 2 vols.
- Wittlin, C. J. (2003), «Manuscrits i edicions de la *Legenda Aurea* rossellonesa-catalana: una mina de materials per a la lexicologia i dialectologia històrica», *Estudis de llengua i literatura catalanes*, XLVI = *Miscel·lània Joan Veny*, 2. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, págs. 123-145.
- Zinelli, Fabio (2009), «La *Légende dorée* catalano-occitane. Étude et édition d'un nouveau fragment de la version occitane A», *L'occitan, une langue du travail et de la vie quotidienne du XIIIe au XXIe siècle. Les traductions et les termes techniques en langue d'oc*, Actes du colloque de Limoges publiés par Jean-Loup Lemaître et Françoise Viellard, Ussel, Musée du Pays d'Ussel - Centre Trobar, p. 263-350.